

УТВЕРЖДАЮ

Директор  
Департамента протокола  
и организационного обеспечения

\_\_\_\_\_ Д.Б. Турусбеков

« 24 » декабря 2018 г.

**ИЗВЕЩЕНИЕ**

**о проведении открытого конкурса по закупке услуг по письменному и устному  
языковому переводу для официального использования  
Евразийской экономической комиссией**

**г. Москва  
2018**

**СОДЕРЖАНИЕ:**

Раздел I: Общие сведения.....	3
Раздел II: Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу .....	16
Раздел III: Примерные образцы форм, входящие в состав заявки на участие в открытом конкурсе, предлагаемые для заполнения участниками размещения заказа.....	19
Раздел IV: Проект договора.....	26

## РАЗДЕЛ I Общие сведения

### 1. **Способ закупки:** открытый конкурс.

Настоящий открытый конкурс проводится в соответствии с Положением о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденным Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5.

### 2. **Официальный сайт для опубликования извещения о размещении заказов:** [www.eurasiancommission.org](http://www.eurasiancommission.org) (далее – официальный сайт Комиссии).

3. **Срок приема заявок** истекает 14 января 2019 года в 11 ч. 00 мин. по московскому времени.

### 4. **Наименование Заказчика, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона:**

Заказчик: Международная организация Евразийская экономическая комиссия (далее – Комиссия).

Место нахождения: 119121 г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1

Почтовый и юридический адрес: 119121 г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1

Адрес электронной почты: [translate@ecommission.org](mailto:translate@ecommission.org)

Контактный телефон: 8(495)6692400 доб.4121

Время работы: с понедельника по четверг с 9-00 до 18-00, в пятницу с 9-00 до 16-45 по московскому времени.

Ответственное структурное подразделение Комиссии за организацию и проведение открытого конкурса – Департамент протокола и организационного обеспечения.

### 5. **Предмет открытого конкурса:**

оказание услуг по письменному и устному языковому переводу, предназначенных для официального использования Евразийской экономической комиссией (далее – Услуги).

### 6. **Участниками открытого конкурса могут быть:**

юридические лица и граждане, осуществляющие предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, которые соответствуют установленным Евразийской экономической комиссией требованиям.

### 7. **Срок, место и порядок предоставления извещения о проведении открытого конкурса:**

с момента размещения извещения о проведении открытого конкурса на официальном сайте Комиссии, оно доступно для ознакомления заинтересованным лицам.

### 8. **Требования к качеству, техническим характеристикам услуг и иные требования к закупаемым услугам:**

в соответствии с Техническим заданием (Раздел II извещения о проведении открытого конкурса).

### 9. **Место, условия оказания услуг:**

Место оказания услуг: по месту нахождения Исполнителя, по месту нахождения Заказчика и в других местах, где будут оказываться услуги по письменному и устному языковому переводу.

Адрес сдачи результатов услуг: г. Москва, 119121, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1

**10. Начальная (максимальная) цена договора:**

19 000 000 (девятнадцать миллионов) рублей 00 копеек, НДС 0%.

В соответствии с подпунктом 11 пункта 1 статьи 164 Налогового кодекса Российской Федерации, статьей 5 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Евразийской экономической комиссией об условиях пребывания Евразийской экономической комиссии на территории Российской Федерации от 8 июня 2012 г. (ратифицировано Федеральным законом от 1 февраля 2013 г. № 2-ФЗ), постановлением Правительства Российской Федерации от 22 июля 2006 г. № 455 «Об утверждении Правил применения налоговой ставки 0 процентов по налогу на добавленную стоимость при реализации товаров (работ, услуг) для официального использования международными организациями и их представительствами, осуществляющими деятельность на территории Российской Федерации» и приказом Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства финансов Российской Федерации от 24 марта 2014 г. № 3913/19н «Об утверждении Перечня международных организаций и их представительств, осуществляющих деятельность на территории Российской Федерации на основании положений международных договоров Российской Федерации, предусматривающих освобождение от налога на добавленную стоимость, при реализации которых товаров (работ, услуг) для официального использования применяется ставка налога на добавленную стоимость 0 процентов, и признании утратившими силу некоторых нормативных правовых актов Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства финансов Российской Федерации», при реализации товаров (работ, услуг), предназначенных для официального использования Евразийской экономической комиссией, по налогу на добавленную стоимость применяется налоговая ставка 0 процентов.

Цена договора формируется с учётом вознаграждения Исполнителя, а также всех расходов Исполнителя, в том числе с уплатой всех пошлин, налогов и иных обязательных платежей в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Цена договора является твердой и не может изменяться в процессе его исполнения, за исключением следующих случаев:

Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный договором объем оказания Услуги при изменении потребности в Услуге, на оказание которых заключен договор, или при выявлении потребности в дополнительном объеме услуг, не предусмотренном договором, но связанном с оказанием услуг, предусмотренными договором. При выполнении дополнительного объема таких услуг Заказчик по согласованию с Исполнителем по договору вправе изменить первоначальную цену договора пропорционально объему таких услуг, но не более чем на 20% такой цены договора, а при внесении соответствующих изменений в договор в связи с сокращением потребности в выполнении таких услуг Заказчик обязан изменить цену договора указанным образом.

Изменение цены договора без изменения, предусмотренного договором объема услуг не допускается.

Увеличение объема оказания услуг при неизменности общей цены договора и других существенных условий договора допускается без ограничения.

**11. Источник финансирования:**

Финансирование услуг по договору осуществляется в пределах средств, предусмотренных бюджетной росписью Евразийской экономической комиссии по коду классификации расходов бюджета Евразийского экономического союза – 10101024.

Форма оплаты – безналичный расчет.

**12. Разъяснения положений Извещения:**

Участнику размещения заказа следует изучить извещение, включая все приложения. Непредставление полной информации, требуемой по извещению, представление неверных сведений или подача заявки на участие в открытом конкурсе, не отвечающей требованиям,

содержащимся в извещении, приводит к отклонению заявки на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, которому необходимо получить какие-либо разъяснения в отношении положений извещения о проведении открытого конкурса, может направить Заказчику в письменной форме запрос о разъяснении положений извещения о проведении открытого конкурса.

Заказчик обязан в течение 2-х рабочих дней со дня поступления указанного запроса направить в письменной форме разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса, если указанный запрос поступил к Заказчику не позднее, чем за 3 рабочих дня до дня окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В течение 1 рабочего дня со дня направления разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса по запросу участника размещения заказа такое разъяснение должно быть размещено Заказчиком на официальном сайте с указанием предмета запроса, но без указания участника размещения заказа, от которого поступил запрос. Разъяснение положений извещения о проведении открытого конкурса не должно изменять его суть.

### **13. Внесение изменений в извещение о проведении открытого конкурса и отказ от проведения открытого конкурса:**

Заказчик вправе принять решение о внесении изменений в извещение о проведении открытого конкурса не позднее, чем за 5 рабочих дней до дня окончания подачи заявок на участие в открытом конкурсе. Изменение предмета открытого конкурса не допускается. В течение 1-го рабочего дня со дня принятия указанного решения такие изменения размещаются Заказчиком на официальном сайте Комиссии.

При этом, когда изменения в извещение о проведении открытого конкурса требуют дополнительного сбора документов, срок подачи заявок должен быть продлен таким образом, чтобы со дня размещения внесенных в извещение о проведении открытого конкурса изменений до дня окончания подачи заявок такой срок составлял не менее чем 5 рабочих дней.

В тех случаях, когда изменения в извещение о проведении открытого конкурса не требуют дополнительного сбора документов, срок подачи заявок не продлевается.

Заказчик, разместивший на официальном сайте извещение о проведении открытого конкурса, вправе отказаться от его проведения не позднее, чем за 5 рабочих дней до даты окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа должны самостоятельно отслеживать появление на официальном сайте изменений и разъяснений в извещение о проведении открытого конкурса.

### **14. Требования к участникам размещения заказа:**

1) соответствие требованиям Положения о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденного Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5;

2) участники размещения заказа, а также их уполномоченные представители, должны быть правомочны заключать договор;

3) не проведение ликвидации участника размещения заказа - юридического лица и отсутствие решения суда или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица о признании участника размещения заказа - банкротом и об открытии конкурсного производства;

4) наличие финансовых ресурсов для исполнения договора: отсутствие у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня; сведения о размере балансовой стоимости активов участника размещения заказа по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период, установленный государством, резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без

образования юридического лица. Участник размещения заказа считается соответствующим установленному требованию в случае, если он обжалует наличие указанной задолженности в соответствии с законодательством государства, резидентом которого он является, и решение по такой жалобе на день рассмотрения заявки на участие в открытом конкурсе не принято;

5) наличие у работников участника размещения заказа необходимой профессиональной и технической квалификации (необходимого образования);

6) стаж работы на рынке переводов более 10 лет. Опыт работы с органами государственной власти государств – членов Евразийского экономического союза (министерствами, ведомствами, и др.), с международными организациями не менее 3 лет.

7) наличие собственного оборудования для синхронного перевода не менее чем на 100 человек.

8) участники размещения заказа, не должны быть включены в реестр недобросовестных поставщиков, предусмотренный законодательством государств-членов Евразийского экономического союза.

9) в отношении участников размещения заказа не должны были возбуждаться уголовные дела.

### **15. Перечень документов, входящих в состав заявки на участие в открытом конкурсе:**

Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, представленным в Разделе III Извещения о проведении открытого конкурса.

Заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать:

1) Опись документов, предоставляемых для участия в открытом конкурсе (по форме № 1 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

2) Заявку на участие в открытом конкурсе (по форме № 2 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

3) Предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора (по форме № 4 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

4) Сведения о квалификации участника размещения заказа (по форме № 5 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

5) Предложение о тарифах и сроках оказания услуг (по форме № 6 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

6) Сведения и документы об участнике размещения заказа, подавшем такую заявку:

а) фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона (по форме № 3 раздела III извещения о проведении открытого конкурса);

б) выписка из государственного реестра юридических лиц государства, в котором зарегистрирован участник размещения заказа, или нотариально заверенная копия такой выписки (для юридического лица), полученная не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса; выписка из государственного реестра индивидуальных предпринимателей государства, в котором зарегистрирован участник размещения заказа, или нотариально заверенная копия такой выписки (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), полученная не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса;

в) документы, подтверждающие квалификацию участника размещения заказа (копии дипломов о высшем образовании и др.) (прилагаются к форме № 5 раздела III извещения о проведении открытого конкурса).

г) документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа - юридического лица (копию решения о назначении или об

избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени участника размещения заказа без доверенности (далее - руководитель). В случае, если от имени участника размещения заказа действует иное лицо, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника размещения заказа, заверенную печатью (при наличии) участника размещения заказа (для юридических лиц) и подписанную руководителем участника размещения заказа или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае, если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника размещения заказа, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица;

д) копии учредительных документов участника размещения заказа (для юридических лиц);

е) копия свидетельства о государственной регистрации;

ж) копия свидетельства о регистрации в налоговом органе;

з) копию бухгалтерского баланса и отчета о финансовых результатах (отчета о прибылях и убытках) за последний отчетный период с отметками соответствующих налоговых органов или с приложением документа, подтверждающего их приемку в электронном виде соответствующими налоговыми органами, заверенные печатью организации (при ее наличии) и подписью руководителя;

и) копию справки установленной формы соответствующего налогового органа об отсутствии у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня, на дату не ранее чем за 2 (два) месяца до даты, предшествующей дате размещения на официальном сайте Комиссии Извещения;

к) справку установленной формы соответствующего государственного органа об отсутствии судимости и об отсутствии факта уголовного преследования у руководителя, главного бухгалтера, гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, члена коллегиального исполнительного органа, единоличного исполнительного органа участника размещения заказа со сроком выдачи на момент размещения извещения о проведении открытого конкурса на официальном сайте Евразийской экономической комиссии;

л) документы, подтверждающие, что участник размещения заказа не включен в реестр недобросовестных поставщиков.

Любые другие документы по усмотрению участника размещения заказа.

Указанные выше документы (их копии) должны быть составлены на русском языке либо предоставляются с приложением к ним перевода на русский язык, заверенного в соответствии с законодательством государств-членов Евразийского экономического союза.

Участник размещения заказа отстраняется от участия в открытом конкурсе, в любой момент до заключения договора, если заказчик обнаружит, что участник представил недостоверную (в том числе неполную, противоречивую) информацию в отношении его квалификационных данных.

#### **16. Требования к оформлению заявок на участие в открытом конкурсе и к оформлению конвертов:**

Участник размещения заказа подает заявку на участие в открытом конкурсе в письменной форме в запечатанном конверте. Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, предоставленным в Разделе III извещения о проведении открытого конкурса.

Поданная участником в письменной форме заявка на участие в открытом конкурсе оформляется следующим образом.

Участник размещения заказа должен подготовить один оригинальный экземпляр заявки на участие в открытом конкурсе. Заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать описание входящих в её состав документов, быть скреплена печатью (при ее наличии) участника

размещения заказа (для юридических лиц) и подписана участником размещения заказа или лицом, уполномоченным таким участником размещения заказа. Все листы заявки, в том числе прилагаемая опись входящих в ее состав документов на участие в открытом конкурсе должны быть прошиты и пронумерованы. Текст перевода «Квалификационного экзамена» является составной частью заявки на участие в открытом конкурсе, но не прошивается.

Заявка на участие в открытом конкурсе, подготовленная участником размещения заказа, а также вся корреспонденция и документация, связанные с этой заявкой на участие в открытом конкурсе, которыми обмениваются участник размещения заказа и заказчик, должны быть написаны на русском языке. Документы, оригиналы которых выданы участнику размещения заказа третьими лицами на иностранном языке, представляются с приложением к ним перевода на русский язык, заверенного в соответствии с законодательством государств - членов Евразийского экономического союза.

Участник размещения заказа должен поместить оригинал заявки на участие в открытом конкурсе в отдельный конверт. Затем этот конверт запечатывается и скрепляется печатью (при ее наличии) участника размещения заказа. При этом на конверте указываются: наименование открытого конкурса; наименование и адрес Заказчика, наименование и адрес участника размещения заказа и следующий текст: «На открытый конкурс. Не вскрывать до (время, указанное в извещении о проведении открытого конкурса как время вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе)».

В правом нижнем углу конверта должно быть предусмотрено место для отметки о приеме заявки на участие в открытом конкурсе:

РЕГ.№ \_\_\_\_\_  
 ДАТА \_\_\_\_\_  
 ВРЕМЯ \_\_\_\_\_  
 ПОДПИСЬ \_\_\_\_\_.

Если конверт не запечатан и не маркирован в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не будет нести никакой ответственности в случае его потери или досрочного вскрытия.

При получении Заказчиком заявки на участие в открытом конкурсе участника размещения заказа делается отметка на конверте и вносится запись в Журнал регистрации заявок на участие в открытом конкурсе.

### **17. Затраты на подготовку заявки на участие в открытом конкурсе:**

Участник размещения заказа несет все расходы, связанные с подготовкой заявки на участие в открытом конкурсе и участием в открытом конкурсе. Заказчик не несет ответственности и не имеет обязательства в связи с такими расходами независимо от того, как проводится и чем завершается открытый конкурс.

### **18. Порядок и место подачи заявок на участие в открытом конкурсе:**

Заявка на участие в открытом конкурсе подается со дня размещения на официальном сайте Комиссии извещения о проведении открытого конкурса в рабочие дни с 10 часов 00 минут до 16 часов 00 минут по московскому времени по адресу: г. Москва Смоленский бульвар д. 3/5 стр. 1, или непосредственно перед вскрытием конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Заявки на участие в открытом конкурсе, направленные по почте и поступившие Заказчику после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, признаются пришедшими с опозданием и остаются без рассмотрения.

Конверты с заявками на участие в открытом конкурсе, полученные Заказчиком после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, вскрываются в случае, если на конверте не указан почтовый адрес участника размещения заказа, и возвращаются участникам размещения заказа вместе с соответствующим уведомлением.



### **19. Изменения и отзыв заявок на участие в открытом конкурсе:**

Участник размещения заказа, подавший заявку на участие в открытом конкурсе, вправе изменить или отозвать заявку на участие в открытом конкурсе в любое время до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе путем уведомления Заказчика об этом. Изменение или отзыв заявок на участие в открытом конкурсе после момента вскрытия конкурсной комиссией первого конверта с заявкой на участие в открытом конкурсе не допускается.

Изменения заявки должны подготавливаться и запечатываться в соответствии с пунктом 16 настоящего раздела. Конверт с комплектом документов маркируется «ИЗМЕНЕНИЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ, регистрационный № \_\_\_\_» и доставляется Заказчику до момента вскрытия конкурсной комиссией конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, желающий отозвать свою заявку на участие в открытом конкурсе, может уведомить Заказчика в письменной форме до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В письменном уведомлении в обязательном порядке должно указываться наименование и почтовый адрес участника размещения заказа, отзывающего заявку на участие в открытом конкурсе. Возврат отозванной заявки на участие в открытом конкурсе соответствующему участнику размещения заказа осуществляется при вскрытии конвертов надлежаще уполномоченному на то представителю участника размещения заказа, присутствующему при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, либо направляется почтой при наличии письменного заявления участника о возврате заявки.

### **20. Место, дата и порядок вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе:**

Вскрытие конвертов с заявками участников размещения заказа будет осуществлено конкурсной комиссией Заказчика в 11 часов 00 минут по московскому времени 14 января 2019 г. по адресу: г. Москва, ул. Летниковская 2 стр. 2.

Публично в день, вовремя и в месте, указанные в извещении о проведении открытого конкурса, конкурсной комиссией вскрываются конверты с заявками на участие в открытом конкурсе в порядке поступления согласно записям в Журнале регистрации заявок на участие в открытом конкурсе, которые поступили Заказчику до момента вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

В день вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, непосредственно перед их вскрытием, но не раньше времени, указанного в настоящем Извещении, конкурсная комиссия обязана объявить присутствующим при вскрытии таких конвертов о возможности подать заявки на участие в открытом конкурсе, изменить или отозвать поданные заявки на участие в открытом конкурсе до вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

При вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией объявляются: наименование (юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), почтовый адрес каждого участника размещения заказа, конверт с заявкой на участие в открытом конкурсе которого вскрывается, наличие сведений и документов, предусмотренных извещением о проведении открытого конкурса, условия исполнения договора, указанные в такой заявке и являющиеся критериями оценки заявок на участие в открытом конкурсе. Указанные данные заносятся в протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа, подавшие заявки на участие в открытом конкурсе, или их представители вправе присутствовать при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Ввиду пропускной системы входа в здание, для присутствия на процедуре вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе участникам размещения заказа, подавшим заявки на участие в открытом конкурсе, необходимо уведомить

Заказчика по электронной почте не позднее 16 часов 00 минут по московскому времени предпоследнего дня подачи заявок на участие в открытом конкурсе (или сообщить по тел. (495) 669-24-00 доб. 4114). Присутствующие представители участников размещения заказа должны представить документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа.

Представители участников размещения заказа, присутствующие при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, расписываются в Журнале регистрации представителей участников размещения заказа, являющемся приложением к протоколу вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе ведется конкурсной комиссией и подписывается всеми присутствующими членами конкурсной комиссии и представителем Заказчика непосредственно после вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Указанный протокол размещается Заказчиком на официальном сайте Комиссии не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

Если по окончании срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе подана только одна заявка на участие в открытом конкурсе, такая заявка рассматривается конкурсной комиссией в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса.

## **21. Дата и порядок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе:**

Конкурсная комиссия рассматривает заявки на участие в открытом конкурсе на соответствие требованиям, установленным настоящим Извещением и соответствие участников размещения заказа требованиям, установленным в настоящем Извещении.

Срок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе и принятия решения о допуске участников к участию в открытом конкурсе не должен превышать 5 рабочих дней со дня вскрытия конвертов.

Если в заявке на участие в открытом конкурсе имеются расхождения между обозначением сумм словами и цифрами, то конкурсной комиссией принимается к рассмотрению сумма, указанная словами.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией принимается решение:

а) о допуске к участию в открытом конкурсе участника размещения заказа (о признании участника размещения заказа, подавшего заявку на участие в открытом конкурсе, участником открытого конкурса);

б) об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа не допускается к участию в открытом конкурсе в случае:

- непредставления документов, указанных в пункте 15 настоящего Извещения либо наличия в таких документах недостоверных сведений;

- несоответствия требованиям, установленным в пункте 14 настоящего Извещения;

- несоответствия заявки на участие в открытом конкурсе требованиям, установленным в пункте 16 настоящего Извещения;

- наличия в заявке на участие в открытом конкурсе предложения о цене договора, превышающей начальную (максимальную) цену договора;

- заявленные участником размещения заказа предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора (форма № 4 раздела III извещения о проведении открытого конкурса) не соответствуют требованиям к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу (раздел II извещения о проведении открытого конкурса).

В случае если на основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе принято решение об отказе в допуске к участию в открытом конкурсе всех участников размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, то открытый конкурс признается несостоявшимся.

В случае если только один участник размещения заказа, подавший заявку на участие в открытом конкурсе, признан участником открытого конкурса, договор заключается с этим

участником открытого конкурса в течение пяти рабочих дней со дня подписания протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе на условиях и по цене договора, которые предусмотрены такой заявкой на участие в открытом конкурсе и извещением о проведении открытого конкурса. При этом срок предоставления таким участником открытого конкурса, подписанного и скрепленного печатью (при ее наличии) договора Заказчику – два рабочих дня с момента подписания протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией оформляется протокол рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе, который ведется секретарем конкурсной комиссии и подписывается всеми присутствующими на заседании членами комиссии и представителем Заказчика в день окончания рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Протокол должен содержать сведения об участниках размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, решение о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе с обоснованием такого решения, сведений о решении каждого члена конкурсной комиссии о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе ему в допуске к участию в открытом конкурсе.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

Допущенные к участию в открытом конкурсе участники размещения заказа приглашаются для прохождения «Квалификационного экзамена» не позднее 3-х рабочих дней с момента опубликования на официальном сайте Евразийской экономической комиссии протокола о рассмотрении заявок на участие в открытом конкурсе. В протоколе также указывается место и время проведения «Квалификационного экзамена». «Квалификационный экзамен» проводится в форме очного присутствия представителей участника открытого конкурса. Представители участника открытого конкурса (переводчики), которые явились для прохождения «Квалификационного экзамена» должны иметь при себе документ, подтверждающий, что они являются представителями участника открытого конкурса.

«Квалификационный экзамен» проводится в форме тестового перевода. Представителю (переводчику) участника открытого конкурса выдается текст на русском языке объемом не более 5 стандартных страниц (9000 знаков с пробелами), по организационно-протокольной, международной или торгово-экономической тематике, для перевода его на английский язык и/или на один из языков государств-членов Евразийского экономического союза. После объявления языка, на который должен быть переведён текст, остается только представитель (переводчик) участника открытого конкурса, который будет переводить текст, остальные представители (переводчики) должны покинуть место проведения «Квалификационного экзамена». Перевод должен быть выполнен не более чем за три часа. Заявка с переводом, выполненным после истечения установленного срока получает 0 (ноль) баллов по подкритерию «Квалификационный экзамен». Также 0 (ноль) баллов получает заявка, если представитель участника открытого конкурса не пришел для прохождения «Квалификационного экзамена».

Перевод текста будет проходить в присутствии членов конкурсной комиссии. Выполненный перевод должен быть заверен подписью представителя участника размещения заказа на каждой странице и должна быть проставлена дата. Заявка на участие в открытом конкурсе должна быть прошита и пронумерована, выполненный перевод по критерию «Качественные предложения участника» не прошивается, но является составной частью заявки для участия в открытом конкурсе (как указано в пункте 16 раздела I).

## **22. Критерии оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе:**

Заявки, допущенные к участию в открытом конкурсе, оцениваются конкурсной комиссией для определения победителя в соответствии с критерием оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе. Срок оценки и сопоставления заявок на участие в

открытом конкурсе не должен превышать 3 рабочих дней со дня размещения на официальном сайте Комиссии Заказчиком протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Для оценки заявок участников открытого конкурса Заказчик будет использовать следующие критерии и величины их значимости:

<i>Наименование критерия</i>	<i>Величина значимости (%)</i>
Цена	40
Качественные предложения участника	30
Сроки выполнения работ	15
Квалификация участника открытого конкурса	15
<b>Суммарная значимость критериев</b>	<b>100</b>

#### **Порядок оценки и сопоставления заявок открытого конкурса:**

Оценка предложений участников дается по десятибалльной шкале:

Оценка заявок по критерию «Цена».

Определение рейтинга заявок на участие в открытом конкурсе по критерию «Цена» при письменном переводе одной страницы текста с языка (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками, включая редактирование) считается в соответствии с тарифами, указанными в форме № 6, по формуле:

$$Сцп = ((Цп.мах - Цп) / (Цп.мах - Цп.мин)) * 6$$

Где:

Цп – средняя цена письменного перевода одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками), предложенная в i-ой заявке:

$$Цп = (ц1+ц2+ц3+ц4+ц5+ц6+ц7) / 7$$

Цп.мах –максимальная средняя цена при письменном переводе одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками);

Цп.мин –минимальная средняя цена при письменном переводе одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками);

Сцп- оценка в баллах, присуждаемая i-ой заявке по указанному критерию.

Определение рейтинга заявок на участие в открытом конкурсе по критерию «Цена» при устном переводе считается в соответствии с тарифами, указанными в форме № 6, по формуле:

$$Сцу = ((Цу.мах - Цу) / (Цу.мах - Цу.мин)) * 4$$

Где:

Цу – средняя цена устного перевода, предложенная в i-ой заявке:

$$Цу = (ц8+ц9+ц10+ц11+ц12+ц13+ц14+ц15+ц16+ц17+ ц18+ц19+ц20+ц21+ ц22+ц23)/16$$

Цу.мах –максимальная средняя цена устного перевода;

Цу.мин –минимальная средняя цена устного перевода;

Сцу- оценка в баллах, присуждаемая i-ой заявке по указанному критерию

Определение итогового рейтинга заявок на участие в открытом конкурсе по критерию «Цена» осуществляется по следующей формуле:

$$Сц = Сцп + Сцу$$

#### Оценка заявок по критерию «**Качественные предложения участника**».

5 (пять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по качественным и функциональным характеристикам. При оценке качества Заказчик оценивает предложенную участником методику оказания услуг, глубину и детальность проработки технической части предложения. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по качественным и функциональным характеристикам относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

Оценка качественных предложений участника осуществляется по форме 4 раздела III извещения о проведении открытого конкурса в части выполнения раздела II «Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу для официального использования Евразийской экономической комиссией» извещения о проведении открытого конкурса.

Оценка результатов «Качественные предложения участника» участника открытого конкурса осуществляется по форме № 4 раздела III извещения о проведении открытого конкурса.

5 (пять) баллов получает заявка с лучшим переводом текста «Квалификационного экзамена».

При оценке качества перевода Заказчик учитывает аутентичность перевода, точность перевода, включая точность передачи мысли, стилистику переведенного текста, сроки исполнения перевода.

Оценка каждой заявки по показателю «Качественные предложения участника» осуществляется по среднее арифметическому значению баллов ( $C_{ki}$ ).

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

*Максимальное количество баллов по показателю «Качественные предложения участника» - 10 баллов.*

#### Оценка заявок по критерию «**Сроки оказания услуг**».

10 (десять) баллов получает заявка, содержащая предложение с минимальным сроком оказания услуг. 0 (ноль) баллов получает заявка, содержащая предложение с максимальным сроком оказания услуг.

Срок оказания услуг при письменном переводе одной страницы текста с языка (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками) считается в соответствии с тарифами, указанными по форме № 6, по формуле:

$$(t_1+t_2+t_3+t_4+t_5+t_6+t_7) / 7 = T_i$$

Все остальные заявки, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по указанному критерию согласно формуле:

$$C_{ti} = ((T_{max} - T_i) / (T_{max} - T_{min})) * 10,$$

где:

$C_{ti}$  – оценка в баллах, присуждаемая  $i$ -ой заявке по указанному критерию;

$T_{max}$  – максимальный срок оказания услуг при письменном переводе одной страницы текста (одна страница - одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками);

$T_{min}$  – минимальный срок оказания услуг при письменном переводе одной страницы текста (одна страница - одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками), получившей 10 (десять) баллов;

$T_i$  – срок оказания услуг, предложенный в  $i$ -ой заявке.

### Оценка заявок по критерию «Квалификация участника».

10 (десять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по квалификации участника. При оценке квалификации участника Заказчик оценивает наличие у участника профильного образования, необходимой профессиональной квалификации, кадровых ресурсов, опыта работы, материальных ресурсов для исполнения договора согласно форме № 5.

Оценка каждой заявки по показателю «Квалификация участника» осуществляется по среднее арифметическому значению баллов ( $C_{qi}$ ).

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

*Максимальное количество баллов по показателю «Квалификация участника» - 10 баллов.*

При оценке качества перевода Заказчик учитывает аутентичность перевода, точность перевода, включая точность передачи мысли, стилистику переведенного текста, сроки исполнения перевода.

### Итоговый рейтинг

Для оценки заявки осуществляется расчет итогового рейтинга по каждой заявке.

Итоговый рейтинг заявки рассчитывается путем сложения рейтингов по каждому критерию оценки заявки, установленному в извещении о проведении открытого конкурса, умноженных на их значимость:

$$C_i = T_1 * C_{ci} + T_2 * C_{ki} + T_3 * C_{ti} + T_4 * C_{qi}$$

где  $T_i$  – значимость  $i$ -го критерия:

$$T_1=40\%, T_2=30\%, T_3=15\%, T_4=15\%$$

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

Присуждение каждой заявке порядкового номера по мере уменьшения степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения договора производится по результатам расчета итогового рейтинга по каждой заявке.

На основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией каждой заявке на участие в открытом конкурсе относительно других по мере уменьшения итогового рейтинга присваивается порядковый номер. Участнику, чья заявка получила максимальный балл, присваивается первый номер, участнику, чье предложение получило следующее место в ранжировке, присваивается второй номер и т.д.

В случае, если в нескольких заявках содержатся одинаковые условия исполнения договора (совпадает итоговый балл у двух и более участников), меньший порядковый номер присваивается заявке, которая поступила ранее других заявок, содержащих такие условия.

Победителем открытого конкурса признается участник открытого конкурса, который предложил лучшие условия исполнения договора, и заявке на участие, в открытом конкурсе которого присвоен первый порядковый номер.

В случае, если в нескольких заявках на участие в открытом конкурсе содержатся одинаковые условия исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в открытом конкурсе, которая поступила ранее других заявок на участие в открытом конкурсе.

Конкурсная комиссия ведет протокол оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе, в котором должны содержаться сведения о месте, дате, времени проведения оценки и сопоставления таких заявок, об участниках открытого конкурса, заявки на участие в открытом конкурсе которых были рассмотрены, о порядке оценки и сопоставлении заявок на участие в открытом конкурсе, о принятом на основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе решении, о присвоении

заявкам на участие в открытом конкурсе порядковых номеров, сведения о решении каждого члена конкурсной комиссии о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе значений по каждому из предусмотренных критериев оценки заявок на участие в открытом конкурсе, а также наименования (для юридических лиц), фамилии, имени, отчества, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), и почтовые адреса участников открытого конкурса, заявкам на участие в открытом конкурсе которых присвоен первый и второй номера. Протокол подписывается всеми присутствующими членами конкурсной комиссии и представителем Заказчика.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через 3 рабочих дня со дня подписания.

Заказчик письменно уведомляет участника открытого конкурса о признании его победителем в течение трех рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

### **23. Заключение договора:**

Договор между победителем открытого конкурса и Заказчиком должен быть подписан в течение 5 рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок. Срок предоставления победителем открытого конкурса Заказчику подписанного договора не должен превышать 2 рабочих дня.

Договор заключается на условиях, указанных в заявке победителя открытого конкурса и извещении о проведении открытого конкурса.

Победитель открытого конкурса не вправе отказаться от заключения договора. В случае, если победитель открытого конкурса в двухдневный срок не представил Заказчику подписанный договор, победитель открытого конкурса признается уклонившимся от заключения договора.

В случае если победитель признан уклонившимся от заключения договора, Заказчик вправе обратиться в суд с иском о требовании, о понуждении победителя заключить договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения договора, либо заключить договор с участником открытого конкурса, заявке на участие, которого присвоен второй номер. При этом заключение договора для участника открытого конкурса, заявке на участие, которого присвоен второй номер, является обязательным.

## **РАЗДЕЛ II**

### **Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу для официального использования Евразийской экономической комиссией**

Исполнитель предоставляет Заказчику услуги по письменным и устным переводам по заявкам Евразийской экономической комиссии.

Исполнитель должен быть готов осуществлять оперативные письменные и устные переводы с учетом срочности и не срочности в круглосуточном режиме, в том числе в выходные и праздничные дни.

Для осуществления контроля за ходом оказания услуг Исполнитель представляет Заказчику необходимую документацию, относящуюся к услугам, и создает условия для проверки хода оказания услуг.

Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания услуг и имеет право требовать отчеты о ходе выполнения услуг.

#### **Цель оказания услуг:**

Выполнение полного комплекса услуг по организации и обеспечению устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык во время проведения конференций, протокольных мероприятий, переговоров и прочих мероприятий Заказчика.

Выполнение полного комплекса услуг по письменному переводу (редактированию, контрольно-стилистическому редактированию) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык внешнеэкономических документов, деловой переписки, материалов для заседаний, новостного и прочего контента для портала <http://www.eaeunion.org> и иной необходимой документации.

#### **Требования к Исполнителю:**

Исполнитель должен быть зарегистрирован в соответствии с законодательством государств-членов Евразийского экономического союза.

Услуги по устному переводу оказываются Исполнителем с использованием собственного оборудования для синхронного перевода.

Перечень иностранных языков, с которых и на которые планируется осуществление переводов:

Азербайджанский, английский, армянский, арабский, балкарский, болгарский, башкирский, белорусский, венгерский, вьетнамский, голландский, греческий, грузинский, дари, датский, иврит, испанский, итальянский, казахский, кыргызский, китайский, корейский, латышский, литовский, македонский, монгольский, молдавский, немецкий, норвежский, польский, португальский, пушту, румынский, сербский, словацкий, словенский, таджикский, татарский, турецкий, туркменский, узбекский, урду, фарси, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, хинди, эстонский, японский.

Опыт работы с органами государственной власти государств-членов ЕАЭС и международными организациями (не менее 3 лет).

Подтвержденный стаж работы на рынке переводов более 10 лет по всем следующим направлениям:

- техническое регулирование, промышленная политика;
- агропромышленная политика, финансовая политика;
- антимонопольное регулирование, таможенное сотрудничество;
- международная интеграция, торговая политика;
- транспорт и инфраструктура, энергетика;
- конкурентная политика.



### Содержание услуг:

#### Устный последовательный и устный синхронный перевод.

По заявке Исполнитель представляет услуги переводчиков – специалистов для работы по адресу проведения мероприятия Заказчика. Исполнитель берет на себя обязательства обеспечить устный (синхронный или последовательный) перевод не только в рамках заявленной программы, но и при необходимости до полного завершения мероприятия, в том числе обсуждение итоговых документов мероприятия, переговоры по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия, сопровождение участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

Исполнитель направляет для осуществления устного синхронного и последовательного перевода сотрудников, имеющих опыт работы на Международных конференциях не менее 5 лет, владеющих в совершенстве русским и иностранным (заявленным к переводу) языками.

При обеспечении устного синхронного перевода Исполнитель обязан предоставить не менее двух переводчиков в кабину и оборудование с технической поддержкой для осуществления синхронного перевода.

Исполнитель должен иметь возможность проводить одновременно 4 мероприятия на своем оборудовании для синхронного перевода на территории Евразийского экономического союза, а также оказывать услуги по аренде оборудования для синхронного перевода в странах за пределами Евразийского экономического союза.

Исполнитель создает специальную рабочую группу для осуществления устного синхронного и последовательного перевода, которая включает в себя переводчиков – специалистов, владеющих тематикой Евразийского экономического союза, ВТО, международной интеграции.

#### Письменный перевод.

По заявке Заказчика Исполнитель осуществляет письменный перевод внешнеэкономических документов, деловой переписки, материалов для заседаний, новостного и прочего контента для портала <http://www.eaeunion.org> и иной необходимой документации.

Тексты переводов Заказчику направляются в печатном и электронном виде.

Исполнитель должен иметь возможность курьерского обеспечения для передачи материалов, как от Заказчика, так и к Заказчику.

Материалы и темы встреч, подлежащие переводу, содержат вопросы, входящие в компетенцию Евразийской экономической комиссии.

Материал для перевода новостного и прочего контента для портала <http://www.eaeunion.org> предоставляется Заказчиком в текстовом виде (в одном из форматов: MS Word, MS Excel, RTF, PDF), в удобном для чтения виде (размер шрифта, высокое качество печати и др.).

Исполнитель осуществляет перевод в точном соответствии с заявленным Заказчиком сроком, по любой тематике.

Исполнитель при осуществлении письменных переводов должен иметь возможность осуществлять редакторские правки, вычитки и стилистическую обработку.

Услуги по письменному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала, а также собственных программно-технических средств и оборудования.

Исполнитель создает специальную рабочую группу для осуществления письменного перевода, которая включает в себя переводчиков – специалистов, владеющих тематикой Евразийского экономического союза, ВТО, международной интеграции.

*Срочность письменного перевода определяется следующим образом:* Исполнитель оказывает Заказчику Услуги в двух режимах: в обычном режиме и в режиме срочности и неурочности, в том числе в выходные и праздничные дни. Обычный режим подразумевает скорость выполнения перевода и передачи его Заказчику - до 8 стандартных страниц в срок не более 8 часов. Режим с учетом срочности и неурочности, в том числе в выходные и

праздничные дни - до 8 стандартных страниц в срок не более 5 часов. Режим оказания Услуг определяется Заказчиком при направлении материалов на перевод.

Стоимость срочного перевода по каждому языку рассчитывается по ставке не более двойного тарифа.

**Условия оказания услуг:**

Исполнитель обязан качественно оказывать услуги, предусмотренные настоящим техническим заданием, в согласованные с Заказчиком сроки. Все расходы Исполнителя, связанные с исполнением договора, в том числе по проезду к месту оказания услуг, проживанию в месте оказания услуг и иные расходы Исполнитель несет самостоятельно.

Заказчик обязан обеспечивать Исполнителя информацией, необходимой для оказания услуг, принимать оказанные Исполнителем услуги и своевременно их оплачивать.

**Результаты выполнения задания и отчетность:**

Результатом оказания услуг должен стать устный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык, а также письменный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык, внешнеэкономических документов, деловой переписки, материалов для заседаний, новостного и прочего контента для портала <http://www.eaeunion.org> и иной необходимой документации.

По завершении оказания услуг Исполнитель направляет Заказчику подписанный Акт сдачи-приемки оказанных услуг в двух экземплярах.

### РАЗДЕЛ III

**Примерные образцы форм, входящие в состав заявки на участие в открытом конкурсе,  
предлагаемые для заполнения участниками размещения заказа**

**Форма № 1**

**Опись документов, представляемых для участия в открытом конкурсе**

#### ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ

\_\_\_\_\_ (предмет открытого конкурса)

Настоящим \_\_\_\_\_ подтверждает, что для  
(наименование организации-участника размещения заказа)

участия в открытом конкурсе по закупке \_\_\_\_\_ нами направляются ниже  
перечисленные документы.

№	Наименование	№№ листов (с_ по_)	Кол-во листов
	Опись документов		
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

Участника размещения заказа \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

м.п.

**Форма № 2**  
**Заявка на участие в открытом конкурсе**

На бланке организации  
Дата, исх. Номер

**Конкурсной комиссии Евразийской экономической комиссии**

**ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ**

по закупке \_\_\_\_\_  
(предмет открытого конкурса)

1. Изучив извещение о проведении открытого конкурса по закупке вышеупомянутых услуг \_\_\_\_\_  
(наименование организации - участника размещения заказа)

в лице, \_\_\_\_\_  
(наименование должности руководителя и его Ф.И.О.)

сообщает о согласии участвовать в открытом конкурсе на условиях, установленных в извещении о проведении открытого конкурса, и направляет настоящую заявку на участие в открытом конкурсе.

2. Мы согласны оказать услуги по письменному и устному языковому переводу, являющиеся предметом открытого конкурса, в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и на условиях, которые мы представили в настоящей заявке на участие в открытом конкурсе.

3. Предлагаемая цена договора составляет:  
\_\_\_\_\_ (прописью) рублей.

4. Мы согласны с тем, что в случае, если нами не были учтены какие-либо расценки на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу, составляющие полный комплекс по предмету открытого конкурса, то данные услуги будут в любом случае оказаны в полном объеме, в соответствии с Техническим заданием и в пределах предлагаемой нами цены договора.

5. Если наши предложения будут приняты, мы берем на себя обязательство оказать услуги по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и согласно нашим предложениям, которые мы просим включить в договор.

6. Настоящим гарантируем достоверность представленной нами в заявке информации и подтверждаем право Заказчика, не противоречащее требованию формирования равных для всех участников размещения заказа условий, запрашивать у нас, в уполномоченных органах власти и у упомянутых в нашей заявке на участие в открытом конкурсе юридических и физических лиц информацию, уточняющую представленные нами в ней сведения.

7. Настоящей заявкой декларируем, что против \_\_\_\_\_  
(наименование организации участника размещения заказа)

не проводится процедура ликвидации, отсутствует решение суда (или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица) о признании участника процедуры открытого конкурса банкротом и об открытии конкурсного производства.

8. В случае если наши предложения будут признаны лучшими, мы берем на себя обязательства подписать договор с Евразийской экономической комиссией на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и условиями наших предложений в срок в течение 5 рабочих дней со дня размещения на официальном сайте протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

9. Сообщаем, что для оперативного уведомления нас по вопросам организационного характера и взаимодействия с Заказчиком нами уполномочен \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., телефон представителя организации – участника размещения заказа).

Все сведения о проведении открытого конкурса просим сообщать уполномоченному лицу.

10. К настоящей заявке на участие в открытом конкурсе прилагаются документы согласно описи – на \_\_\_ стр.

Руководитель организации  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

(Ф.И.О.)  
М.П.

\_\_\_\_\_

(подпись)

**Форма № 3**  
**Сведения об участнике размещения заказа**

<p>1. Фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона. <i>(на основании Учредительных документов установленной формы (устав, положение, учредительный договор), свидетельства о государственной регистрации, свидетельства о внесении записи в соответствующий государственный реестр юридических лиц)</i></p>	
<p>2. Предыдущие полные и сокращенные наименования участника размещения заказа с указанием даты переименования и подтверждением правопреемственности.</p>	
<p>3. Регистрационные данные: 3.1. Дата, место и орган регистрации <i>(на основании Свидетельства о государственной регистрации)</i> 3.2. Срок деятельности участника размещения заказа (с учетом правопреемственности). 3.3. Размер уставного капитала. 3.4. Номер и почтовый адрес Инспекции Федеральной налоговой службы, в которой участник размещения заказа зарегистрирован в качестве налогоплательщика. 3.5. ИНН, КПП, ОГРН, ОКПО участника размещения заказа. <i>Примечание: Вышеуказанные данные могут быть по усмотрению участника размещения заказа подтверждены путем предоставления копий документов: - Информационное письмо об учете в ЕГРПО;</i></p>	
<p>4. Юридический адрес Участника размещения заказа</p>	
<p>5. Фактический адрес Участника размещения заказа</p>	
<p>6. Банковские реквизиты: (может быть несколько) 6.1. Наименование обслуживающего банка; 6.2. Расчетный счет; 6.3. Корреспондентский счет; 6.4. Код БИК.</p>	
<p>7. Сведения о выданных участнику размещения заказа лицензиях, необходимых для выполнения обязательств по договору</p>	

Должность руководителя (уполномоченного лица)  
участника размещения заказа

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О.)

Главный бухгалтер  
(руководитель финансового департамента)

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(ФИО)

М.П.

**Форма № 4. Предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора**

(На бланке организации)

«\_\_» \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

**Конкурсной комиссии Евразийской  
экономической комиссии**

**Предложения о качестве оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора**

Участник размещения заказа в данной форме представляет описание подлежащих оказанию услуг и сведения, характеризующие качество подлежащих оказанию услуг, необходимые для оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе согласно принятым в извещении о проведении открытого конкурса критериям оценки качества услуг.

Должность руководителя (уполномоченного лица)  
участника размещения заказа

\_\_\_\_\_

(подпись)  
М.П.

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

**Форма № 5**

**Сведения о квалификации участника размещения заказа**

(наименование Участника размещения заказа)

квалификацию подтверждает следующей информацией:

1. Квалификация исполнителей:

№№ п/п	Ф.И.О.	Должность	Специальность и квалификация в соответствии с базовым (дополнительным) образованием, ученая степень и ученое звание	Стаж работы, лет	
				Общий	в том числе, по специальности
1	2	3	4	5	6

*При отсутствии копии дипломов о высшем образовании и других документов, подтверждающих квалификацию исполнителей, указанные исполнители не будут учитываться при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».*

2. Сведения о производственной деятельности организации:

Опыт работы с органами государственной власти государств-членов ЕАЭС и международными организациями (не менее 3 лет). Подтвержденный стаж работы на рынке переводов более 10 лет по всем следующим направлениям: техническое регулирование, промышленная политика, агропромышленная политика, финансовая политика, антимонопольное регулирование, таможенное сотрудничество, международная интеграция, торговая политика, транспорт и инфраструктура, энергетика, конкурентная политика.

Наименование оказанных услуг	Объем оказанных услуг в ценах на дату исполнения обязательств, млн. руб.		Период оказания услуг		Заказчик (юридический адрес)
	Общий объем	в т.ч. собственными силами	начало	окончание	
1	2	3	4	5	6

*При отсутствии копий документов (копии актов приемки-сдачи оказанных услуг и др.), указанные услуги не будут учтены при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».*

3. Репутация организации:

Отзывы заказчиков	
Наименование документа, рег. номер, дата выдачи	Организация, выдавшая документ
1	2

4. Документы, подтверждающие наличие собственного оборудования для синхронного перевода.

*Примечание. По своему усмотрению участник размещения заказа, может предоставить другие сведения (с приложением соответствующих документов), неучтенные в предложенных таблицах. Указанные сведения и документы учитываются при оценке заявки на участие в открытом конкурсе по критерию «Квалификация участника конкурса».*

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

Участника размещения заказа \_\_\_\_\_ / ФИО /  
МП



**Форма № 6**  
**Предложения о тарифах и сроках оказываемых услуг**

Письменный перевод на русский язык

	1 стр. текста (одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками)	
	Перевод, включая редактирование (руб.) Цi	Срок выполнения Ti
английский	Ц1	T1
немецкий	Ц2	T2
французский	Ц3	T3
белорусский	Ц4	T4
казахский	Ц5	T5
армянский	Ц6	T6
кыргызский	Ц7	T7

Устный перевод

(руб.)

Языки	Последовательный перевод (1 переводчик) на территории Российской Федерации		Последовательный перевод (1 переводчик) на территории ЕАЭС (кроме Российской Федерации)	Последовательный перевод (1 переводчик) за пределами ЕАЭС	Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика) на территории Российской Федерации		Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика) на территории ЕАЭС (кроме Российской Федерации)		Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика) за пределами ЕАЭС
	1 смена (минимум 3 часа)	Рабочий день (6-8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочая смена (4 часа)	Рабочий день (5-8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочий день (8 часов)	
Европейские языки (английский, испанский, французский, немецкий)	Ц8	Ц10	Ц12	Ц14	Ц16	Ц18	Ц20	Ц22	
Арабский	Ц9	Ц11	Ц13	Ц15	Ц17	Ц19	Ц21	Ц23	

Руководитель организации  
М.П.

Ф.И.О. (подпись)

**РАЗДЕЛ IV**  
**Проект Договора**  
**на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу**

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Международная организация Евразийская экономическая комиссия (далее – Евразийская экономическая комиссия), именуемая в дальнейшем Заказчик, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Сторонами, на основании протокола от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

### 1. Предмет настоящего договора

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг, предназначенных для официального использования Заказчиком, по устному синхронному (с предоставлением оборудования) и устному последовательному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык; по письменному переводу (включая редактирование) различных текстов, документации, прочих материалов и информации, с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык (далее – Услуги).

1.2. Оказание услуг по настоящему договору осуществляется в соответствии с техническим заданием (Приложение № 1 к настоящему договору), формой письменной заявки (Приложение № 2 к настоящему договору), тарифами на оказание услуг (Приложение № 3 к настоящему договору) и спецификацией (Приложение № 4 к настоящему договору) являющимися неотъемлемой частью настоящего договора.

### 2. Стоимость услуг и порядок расчетов

2.1. Цена настоящего договора включает в себя все расходы Исполнителя, обязательные платежи (налоги, сборы и пр.), а также издержки связанные с исполнением обязательств, предусмотренных настоящим договором, и составляет \_\_\_\_\_ рублей 00 копеек.

Финансирование по договору осуществляется в пределах средств бюджетной росписи Евразийской экономической комиссии по коду классификации расходов бюджета Евразийского экономического союза – 10101024.

2.2. Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения Договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный настоящим договором объем оказания Услуг при изменении потребности Заказчика в Услугах, или при выявлении потребности в дополнительном объеме Услуг, не предусмотренном настоящим договором, но связанном с оказанием Услуг, предусмотренными настоящим договором. При оказании дополнительного объема Услуг либо в связи с сокращением потребности в оказании Услуг, Заказчик по согласованию с Исполнителем вправе изменить первоначальную цену настоящего договора пропорционально оказываемому объему Услуг, но не более чем на 20% цены настоящего договора.

2.3. Общая стоимость Услуг не может превышать цену настоящего договора, указанного в пункте 2.1 настоящего договора (за исключением случаев, указанных в п. 2.2. настоящего Договора).

2.4. Расчеты между Сторонами по настоящему договору производятся в российских рублях. Оплата Услуг осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, указанный в пункте 11 настоящего договора.

2.5. Стоимость оказанных Услуг указывается Исполнителем в Акте сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 5 к настоящему договору) в соответствии с фактическим объемом оказанных Услуг и Тарифами на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 3 к настоящему договору).

2.6. Заказчик осуществляет оплату Услуг Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней после фактического получения подписанного со стороны Исполнителя Акта сдачи-приемки оказанных Услуг, счета на оплату и счета-фактуры, составленного в соответствии с действующим законодательством.

2.7. Моментом исполнения Заказчиком денежных обязательств, предусмотренных настоящим договором, является дата списания денежных средств со счета Заказчика.

### **3. Порядок оказания услуг и сдачи результатов оказанных услуг.**

3.1. При возникновении потребности в оказании услуг Заказчик отправляет письменную заявку по форме, согласно Приложению № 2 к настоящему договору.

3.2 Заявка на оказание Услуг может быть направлена Заказчиком Исполнителю посредством электронной почты, факсимильной связи либо иным способом, позволяющим достоверно подтвердить получение Исполнителем указанной заявки.

3.3. Для направления заявки на оказание Услуг Стороны договорились использовать следующие адреса электронной почты: Исполнитель – \_\_\_\_\_, Заказчик – \_\_\_\_\_.

3.4. Если Исполнителем в соответствии с пунктом 10.3 настоящего договора не сообщалось Заказчику об изменении указанного в пункте 3.3 настоящего договора адреса электронной почты, то заявка на оказание услуг Заказчика считается полученной Исполнителем по истечении 2 (двух) часов с момента ее направления Заказчиком.

3.5. После получения заказа Исполнитель производит расчет. Стандартная страница при письменном переводе составляет 1800 (одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками. Округление количества страниц и отработанного времени производится в большую сторону до 1 (одной) страницы в случае письменного перевода или 1 (одного) астрономического часа в случае устного перевода.

3.6. Сдача любых результатов оказанных Услуг Исполнителем Заказчику происходит по Акту сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 5 к настоящему договору), подписываемому Сторонами.

3.7. Заказчик подписывает Акт сдачи-приемки оказанных Услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения данного акта, подписанного со стороны Исполнителя либо направляет Исполнителю письменную мотивированную претензию по качеству оказанных Услуг.

3.8. Претензия по качеству оказанных Услуг должна содержать четкие и конкретные замечания Заказчика относительно качества оказанных Услуг, а также сроки и способы устранения недостатков. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грамматические ошибки и пр. Стилистическая правка перевода текста носителем языка, а также узкоспециализированная правка к недостаткам перевода не относится.

3.9. В соответствии с изложенными требованиями Заказчика в претензии по качеству оказанных Услуг Исполнитель обязуется устранить недостатки в полном объеме в срок, указанный Заказчиком или, в случае невозможности такого устранения, в сроки, установленные по соглашению Сторон.

3.10. После устранения в полном объеме всех указанных Заказчиком в претензии по качеству оказанных Услуг недостатков Исполнитель направляет Акт сдачи-приемки оказанных Услуг в порядке, предусмотренном пунктом 2.6 настоящего договора.

#### **4. Срок действия и порядок расторжения настоящего договора**

4.1. Настоящий договор вступает в силу и становится обязательным для Сторон с даты его подписания Сторонами.

4.2. Срок действия настоящего договора: с 00 часов 00 минут \_\_\_января 2019 г. до 23 часов 59 минут 31 декабря 2019 г.

4.3. Настоящий договор может быть досрочно прекращен по соглашению Сторон, либо по решению суда и/или в одностороннем порядке, по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, а также в случае, предусмотренном пунктом 5.2.5 Договора. При этом факт подписания Сторонами соглашения о расторжении Договора не освобождает Стороны от обязанности проведения взаимных расчетов по фактически оказанным на момент расторжения Договора Услугам.

#### **5. Права и обязанности Сторон**

##### **5.1. Исполнитель обязуется:**

5.1.1. Оказать Услуги лично, в полном объеме, в качестве, удовлетворяющем требования Заказчика, на максимально возможном профессиональном уровне Исполнителя.

5.1.2. Создать специальную рабочую группу для осуществления устного синхронного и последовательного перевода, которая включает в себя переводчиков – специалистов, владеющих тематикой Евразийского экономического союза, ВТО, международной интеграции.

5.1.3. Обеспечивать оказание Услуг, в том числе при обсуждении итоговых документов мероприятий с участием представителей Заказчика, на переговорах по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия с участием представителей Заказчика, сопровождение представителей Заказчика и участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

5.1.4. Обеспечить оказание Услуг работниками Исполнителя, имеющими опыт работы на международных конференциях не менее 5 лет, владеющими в совершенстве русским и соответствующими иностранными языками.

5.1.5. Исполнитель своими силами организывает получение материалов для перевода.

5.1.6. Оказывать Услуги без искажения смысла оригинального текста, с сохранением и учетом соблюдения терминологии согласно предоставленному Заказчиком терминологическому глоссарию и/или специализированному словарю. При отсутствии глоссария и/или специализированного словаря Исполнитель может обратиться к Заказчику для получения перевода определенного термина и/или расшифровки аббревиатуры. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос в течение 2 (двух) рабочих дней. В случае неполучения ответа в установленные сроки Исполнитель имеет право использовать близкий по значению перевод по своему усмотрению, содержащийся в общедоступных словарях.

5.1.7. Осуществить оказание Услуг с точным соблюдением сроков, согласованных Сторонами. Датой оказания Услуг является дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

5.1.8. Представлять отчет об оказанных Услугах по требованию Заказчика.

5.1.9. По требованию Заказчика предоставить нотариально удостоверенный перевод различных текстов, документации, прочих материалов и информации и заверенные Исполнителем копии документов об оплате услуг нотариуса.

##### **5.2. Заказчик обязуется:**

5.2.1. Осуществлять оформление заказов на оказание Услуг способом, указанным в пункте 3.1 настоящего договора.

5.2.2. Тексты исходных материалов для перевода Заказчик обязуется предоставлять на бумажном носителе.

5.2.3. Подписывать Акты сдачи-приемки оказанных Услуг или направлять Исполнителю мотивированную претензию по качеству оказанных Услуг.

5.2.4. Оплачивать услуги Исполнителя в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим договором, а также компенсировать расходы Исполнителя по нотариальному удостоверению переводов различных текстов, документации, прочих материалов и информации в размере, подтвержденном соответствующими документами.

5.2.5. Заказчик вправе полностью или частично отказаться от Услуг Исполнителя в случае неисполнения или систематического (более двух раз) некачественного исполнения последним своих обязанностей, предусмотренных настоящим договором, предупредив Исполнителя не менее чем за 10 дней и направив обоснование для такого отказа. Исполнителю направляется уведомление об отказе от исполнения договора с указанием причин. Договор расторгается с даты указанной в уведомлении.

## **6. Ответственность Сторон**

6.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего договора, а также не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в материалах, переданных Заказчиком для предоставления Услуг.

6.2. В случае отказа Заказчика от оказания Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания оказания Услуг, Заказчик обязуется оплатить фактический и документально подтвержденный объем Услуг, предоставленный к моменту получения Исполнителем письменного извещения Заказчика об отказе от оказания Услуг.

6.3. В случае просрочки исполнения одной из Сторон обязательств, предусмотренных Договором, Сторона, чье право нарушено вправе требовать уплаты неустойки в размере 0,1 % от части неисполненного обязательства, но не более 5% от части неисполненного обязательства. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства, предусмотренного Договором, начиная со дня, следующего после дня истечения срока исполнения обязательства, установленного Договором. Сторона освобождается от уплаты неустойки, если докажет, что просрочка исполнения указанного обязательства произошла по вине другой Стороны.

6.4. Стороны освобождаются от уплаты неустойки, если докажут, что просрочка исполнения соответствующего обязательства произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы или по вине другой Стороны.

6.5. Уплата неустоек не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим договором.

6.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в соответствии с действующим законодательством.

## **7. Разрешение споров**

7.1. Настоящим Стороны согласились, что претензионный порядок досудебного урегулирования споров является для Сторон обязательным.

7.2. Претензионные письма направляются Сторонами нарочным либо заказным почтовым отправлением с уведомлением о вручении последнего адресату по местонахождению Сторон, указанным в разделе 11 настоящего договора.

7.3. Допускается направление Сторонами претензионных писем посредством электронной почты. Такие претензионные письма имеют юридическую силу в случае получения Сторонами их подлинных экземпляров способами, указанными в пункте 7.2 настоящего договора.

7.4. Срок рассмотрения претензионного письма составляет 15 (пятнадцать) календарных дней со дня получения последнего адресатом, при этом претензионное письмо считается полученным по истечении 10 (десяти) календарных дней при отправке почтой.

7.5. При не достижении Сторонами согласия спорные вопросы передаются на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **8. Конфиденциальность**

8.1. Исполнитель обязуется не разглашать, не передавать и не делать каким-либо еще способом доступным третьим лицам сведения, содержащиеся в документах, имеющих отношение к взаимоотношениям Сторон в рамках настоящего договора и его приложений, иначе как с письменного согласия Заказчика. Это ограничение не применяется в случае, если Стороны обязаны предоставлять настоящий договор или информацию, содержащуюся в нем, уполномоченным государственным органам в объеме, предусмотренном законом.

8.2. Исполнитель несет ответственность за сохранение конфиденциальности в отношении любой информации и документов, полученной им от Заказчика в ходе исполнения настоящего договора и относящейся к предмету настоящего договора и его приложений.

8.3. Стороны обязаны обеспечить соблюдение своими сотрудниками требований конфиденциальности, определенных настоящим договором.

8.4. Настоящим Стороны соглашаются, что обязательство по соблюдению конфиденциальности, предусмотренное настоящим договором, действует до истечения 3 (трех) лет с момента прекращения настоящего договора.

## **9. Обстоятельства непреодолимой силы**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы («форс-мажор»), а именно: стихийных бедствий, пожара, наводнения, эпидемии, военных действий и т.д.

9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств в результате обстоятельств непреодолимой силы, обязана не позднее 2 (двух) дней с момента наступления или прекращения действий вышеуказанных обстоятельств, письменно уведомить другую Сторону об их наступлении, предполагаемой длительности или прекращении.

9.3. Отсутствие письменного уведомления, а также несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на эти обстоятельства как на основание для неисполнения обязательств по настоящему договору.

## **10. Заключительные положения**

10.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

10.2. Дополнения и изменения в настоящий договор могут быть внесены только с обоюдного согласия Сторон. Все дополнения и изменения условий настоящего договора оформляются письменно, подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего договора.

10.3. Стороны обязаны информировать друг друга об изменении любых своих реквизитов, в том числе об изменении адресов электронной почты, указанных в пункте 3.3 настоящего договора не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента такого изменения.

10.4. При неисполнении Исполнителем обязательства по информированию Заказчика об изменении своих реквизитов, все риски, связанные с перечислением Заказчиком денежных средств на указанный в настоящем договоре счет Исполнителя, несет сам Исполнитель.

10.5. Стороны пришли к соглашению, что переписка между Сторонами в отношении направления заявок на оказание Услуг по адресам электронной почты, указанным в пункте 3.3

настоящего договора создает для Сторон права и обязанности, предусмотренные настоящим договором.

10.6. К настоящему договору прилагается и является его неотъемлемой частью:

1. Техническое задание на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 1);

2. Форма письменной заявки на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 2);

3. Тарифы на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 3);

4. Спецификация к договору на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 4).

5. Форма Акта сдачи-приемки оказанных услуг по письменному и устному языковому переводу (Приложение № 5);

## 11. Реквизиты Сторон

### **ЗАКАЗЧИК:**

Евразийская экономическая комиссия  
Юридический адрес: г. Москва,  
Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1  
ИНН 9909357822 КПП 774763001  
Банковские реквизиты:  
р/с 40807810300000000082  
Межгосударственный банк  
кор/сч № 30101810800000000362  
БИК 044525362

### **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ /

/

\_\_\_\_\_ /

/

М.П.

М.П.

Приложение № 1 к договору  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**  
на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_/ /

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_/ /

М.П.



**Приложение № 2 к договору**  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**ФОРМА ПИСЬМЕННОЙ ЗАЯВКИ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**  
**по письменному и устному языковому переводу**  
№ \_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

На основании заключенного Договора от «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г. № \_\_\_\_\_ сообщаем о необходимости оказания услуг по переводу и иных сопутствующих услуг:

1.	Вид перевода (устный, письменный)	
2.	Язык оригинала (копии) текста	
3.	Язык, на который необходимо перевести текст	
4.	Количество листов исходного текста	
5.	Количество часов устного перевода	
6.	Сроки оказания услуг	
7.	Предварительная стоимость заказа	
	и т.д.	

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

М.П.

Приложение № 3 к договору  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**ТАРИФЫ**  
**на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу**  
№ \_\_\_\_\_

Услуга: Устный перевод

Языки	Последовательный перевод (1 переводчик) на территории Российской Федерации		Последовательный перевод (1 переводчик) на территории ЕАЭС (кроме Российской Федерации)	Последовательный перевод (1 переводчик) за пределами ЕАЭС	Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика) на территории Российской Федерации		Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика) на территории ЕАЭС (кроме Российской Федерации)		Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика) за пределами ЕАЭС
	1 смена (минимум 3 часа)	Рабочий день (6-8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочая смена (4 часа)	Рабочий день (5-8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочий день (8 часов)	Рабочий день (8 часов)

Услуга: Письменный перевод

	С языка за 1 страницу текста рубли НДС 0%		На язык за 1 страницу текста рубли НДС 0%	
	Не срочно	Срочно	Не срочно	Срочно
Перевод (включая редактирование) текстов				

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_ /

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_ /

М.П.

## Приложение № 4 к договору

от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**СПЕЦИФИКАЦИЯ**

**к договору на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу  
для официального использования Евразийской экономической комиссией**

№ п/п	Наименование услуг	Сумма, руб.	НДС 0%
1.	Услуги по письменному и устному языковому переводу		

ИТОГО: \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей \_\_ копеек, НДС 0%.

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_/ /

М.П.

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_/ /

М.П.

**Приложение № 5 к договору**  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

**ФОРМА АКТА СДАЧИ-ПРИЕМКИ**  
**оказанных услуг по письменному и устному языковому переводу**

№	Наименование услуг	Кол-во	Единица	Цена руб. НДС 0%	Сумма руб. НДС 0%
1			стр.		
2					

**Всего оказано услуг \_\_\_\_\_ на сумму: \_\_\_\_\_, НДС 0%, в том числе услуги нотариуса на сумму \_\_\_\_\_.**

Вышеперечисленные услуги выполнены полностью и в срок. Стороны претензий друг к другу не имеют.

**ЗАКАЗЧИК:**

Евразийская экономическая комиссия  
Юридический адрес: г. Москва,  
Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1  
ИНН 9909357822 КПП 774763001  
Банковские реквизиты:  
р/с 408078103000000000082  
Межгосударственный банк  
кор/сч № 30101810800000000362  
БИК 044525362

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_/ /

М.П.

\_\_\_\_\_/ /

М.П.